

**Województwo Wielkopolskie z siedzibą  
Urzędu Marszałkowskiego  
Województwa Wielkopolskiego W Poznaniu  
al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań**

# **SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego pn:

**„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w 2019r.”**

o wartości zamówienia nie przekraczającej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2018r. poz. 1986 ze zm.)

Poznań, styczeń 2019r.

**Znak sprawy: BZP-II-1.272.2.2019**

## SPIS TREŚCI

|                |   |
|----------------|---|
| Rozdział I     | Dane Zamawiającego  |
| Rozdział II    | Tryb udzielenia zamówienia  |
| Rozdział III   | Opis przedmiotu zamówienia wraz z oznaczeniem wynikającym ze Wspólnego Słownika Zamówień (CPV).   |
| Rozdział IV    | Termin wykonania zamówienia   |
| Rozdział V     | Warunki udziału w postępowaniu  |
| Rozdział VA    | Podstawy wykluczenia  |
| Rozdział VI    | Wykaz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia   |
| Rozdział VII   | Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami. |
| Rozdział VIII  | Informacje dotyczące wadium   |
| Rozdział IX    | Termin związania ofertą   |
| Rozdział X     | Opis sposobu przygotowywania ofert  |
| Rozdział XI    | Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert  |
| Rozdział XII   | Opis sposobu obliczenia ceny  |
| Rozdział XIII  | Opis kryteriów wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert.  |
| Rozdział XIV   | Formalności po wyborze oferty w celu zawarcia umowy   |
| Rozdział XV    | Zabezpieczenie należytego wykonania umowy   |
| Rozdział XVI   | Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy   |
| Rozdział XVII  | Pouczenie o środkach ochrony prawnej  |
| Rozdział XVIII | Ochrona danych osobowych  |

### **Załączniki do SIWZ:**

Załącznik Nr 1 - Formularz ofertowy

Załącznik Nr 2:

- Nr 2 A – Oświadczenie z art. 22 ust.1 pkt. 2) i ust.1 b ustawy Pzp,
- Nr 2 B – Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z art. 22 ust.1 pkt. 1) w związku z art. 24 ust. 1 pkt. 12–23 ustawy Pzp (obligatoryjne) i ust. 5 pkt. 1 ustawy Pzp (fakultatywne),
- Nr 2 C – Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w związku z art. 24 ust. 1 pkt. 23) ustawy Pzp,

Załącznik Nr 3 – Istotne postanowienia umowy

Załącznik Nr 4 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (SOPZ)

Załącznik Nr 5 – Wykaz usług

Załącznik Nr 6 – Formularz cenowy

## I. DANE ZAMAWIAJĄCEGO

1. Województwo Wielkopolskie z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu,  
al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań  
NIP: 778-13-46-888  
internet: <http://www.umww.pl>
2. Adres do korespondencji:  
Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu  
Biuro Zamówień Publicznych  
al. Niepodległości 34  
61-714 Poznań  
telefon: (61) 626 70 80  
fax. (61) 626 70 81
3. Wszelkie pisma Wykonawcy winni kierować na adres wskazany w pkt. 2.  
**Miejsce składania i otwarcia ofert wyszczególniono w Roz. XI SIWZ.**

## II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 10 ust. 1 w związku z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2018r. poz. 1986 ze zm.), zwanej dalej ustawą, o wartości zamówienia nie przekraczającej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ww. ustawy tj. poniżej kwoty **221.000 euro**.
2. Rodzaj przedmiotu zamówienia: **usługa**
3. **Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonania w pierwszej kolejności oceny ofert, a następnie zbadania, czy wykonawca którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu (art. 24aa ustawy Pzp).**
4. Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia w dalszej części tekstu określana będzie skrótem „SIWZ”.

## III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA WRAZ Z OZNACZENIEM WYNIKAJĄCYM ZE WSPÓLNEGO SŁOWNIKA ZAMÓWIEŃ – CPV

1. Przedmiot zamówienia stanowią usługi oznaczone tytułem: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w 2019r.”.**
2. Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w *Formularzu Cenowym* (załącznik nr 6 do SIWZ). Podana ilość stron/godzin/dni, jest ilością szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta **nie mniej niż 65%** wartości umowy.  
Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń pisemnych i ustnych w poszczególnych rodzajach i grupach językowych, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości umowy.  
Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia przedstawia załącznik nr 4 dalej zwany SOPZ.

3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
4. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówienia, o którym mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 6 ustawy, polegającego na powtórzeniu podobnych usług, zgodnych z przedmiotem zamówienia, przy czym wartość tego zamówienia nie przekroczy 60.000,00 zł netto.
5. Zamawiający nie określa wymagania zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności w zakresie realizacji przedmiotu zamówienia – wykonywanie czynności objętych przedmiotem zamówienia nie polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w przepisie art. 22 § 1 Kodeksu pracy.
6. Kod i nazwa zamówienia według Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):  
**79.53.00.00-8** – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych  
**79.54.00.00-1** - usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

#### IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Termin wykonania przedmiotu zamówienia:

- w przypadku tłumaczeń **pisemnych od dnia jej zawarcia do dnia 31.12.2019r.**,
- w przypadku tłumaczeń **ustnych od dnia jej zawarcia do dnia 31.12.2019r.**

#### V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Na podstawie art. 22 ust. 1 pkt. 2) ustawy, o udzielenie niniejszego zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

1) **zdolności technicznej lub zawodowej** (art. 22 d ustawy), tj.:

a) **w zakresie doświadczenia Wykonawcy:**

Wykonawca musi wykazać, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał należycie, a w przypadku świadczeń okresowych lub o charakterze ciągłym również wykonuje należycie **co najmniej:**

- 1) 2 usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych (usługa rozumiana jako dokument tłumaczony) z grupy tłumaczeniowej A,
- 2) 2 usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych (usługa rozumiana jako dokument tłumaczony) z grupy tłumaczeniowej B,
- 3) 3 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie konsekwentne) języków z grupy A polegające na obsłudze tłumaczeniowej spotkań, konferencji, wydarzeń itp.
- 4) 3 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie konsekwentne) języków z grupy B polegających a obsłudze tłumaczeniowej spotkań, konferencji, wydarzeń itp.
- 5) 3 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie symultaniczne) języków z grupy A polegających na obsłudze spotkań międzynarodowych, konferencji międzynarodowych, wydarzeń międzynarodowych,
- 6) 3 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie symultaniczne) ) języków z grupy B polegających na obsłudze spotkań międzynarodowych, konferencji międzynarodowych, wydarzeń międzynarodowych.

W przypadku gdy usługa jest w trakcie realizacji, jej dotychczas zrealizowana część winna potwierdzać spełnienie warunku o którym mowa wyżej.

### **Uwaga!**

Zamawiający podaje poniżej definicje tłumaczenia konsekutywnego i symultanicznego oraz definicje języków grupy A, grupy B i grupy C.

#### **- Tłumaczenie konsekutywne.**

##### **Tłumaczenie odbywające się po zakończeniu wypowiedzi mówcy.**

Tłumacz znajduje się obok mówcy, słucha jego wypowiedzi i po jej zakończeniu odtwarza ją w całości w innym języku, z reguły korzystając z notatek sporządzanych w trakcie przemówienia. Tłumaczenia konsekutywne będą wykorzystywane np. podczas wysoce specjalistycznych spotkań, roboczych obiadów, spotkań w niewielkich grupach, wycieczek.

#### **- Tłumaczenia symultaniczne.**

##### **Tłumaczenie odbywające się jednocześnie z wystąpieniem.**

Tłumaczenie symultaniczne odbywa się w dźwiękoszczelnej kabinie, w zespole co najmniej dwóch tłumaczy. Mówca na sali mówi do mikrofonu; tłumacz słucha przemówienia przez słuchawki i niemal równocześnie tłumaczy je przez swój mikrofon.

2. Usługi tłumaczeniowe obejmują tłumaczenia ustne: konsekutywne i symultaniczne, w grupach językowych: grupa A – angielski, francuski, niemiecki, rosyjski; grupa B – szwedzki, norweski, duński, niderlandzki, czeski, słowacki, białoruski, ukraiński, serbski, chorwacki, słoweński, bułgarski, hiszpański, portugalski, włoski, irlandzki, rumuński, litewski, łotewski, fiński, estoński, węgierski, grecki, gruziński.; grupa C - języki pozaeuropejskie i inne niewymienione w grupie A i B.
3. Na potwierdzenie spełniania opisanych powyżej warunków Zamawiający będzie żądał dokumentów określonych w Roz. VI ust. 1 pkt. b) SIWZ.

#### **2) w zakresie osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia,**

Zamawiający nie precyzuje w tym zakresie żadnych wymagań.

### **VA. PODSTAWY WYKLUCZENIA**

1. O udzielenie niniejszego zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie **art. 24 ust. 1 pkt. 12 – 23 i art. 24 ust. 5 pkt. 1** ustawy.
2. Na wykazanie nie podlegania wykluczeniu Zamawiający będzie żądał dokumentów określonych w Roz. VI ust. 2 SIWZ.

### **VI. WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW WYKLUCZENIA**

1. W celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu, Zamawiający wymaga przedstawienia następujących oświadczeń i dokumentów:

- a) aktualnego na dzień składania ofert **Oświadczenia** z art. 22 ust. 1 pkt. 2) i ust. 1 b ustawy Pzp – zgodnie z *Załącznikiem nr 2A do SIWZ (składane razem z ofertą)*;
- b) **wykazu wykonanych**, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, **usług** w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem **dowodów** określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie - zgodnie z *Załącznikiem nr 5 do SIWZ (składany na wezwanie Zamawiającego – będzie obligowało Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona)*.

**Dowodami, o których mowa w pkt. b) SIWZ są:**

- 1) referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane,
- 2) oświadczenie Wykonawcy – jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać dokumentów, o których mowa powyżej,
- 3) w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

W przypadkach, gdy dokumenty o których mowa w ust. 1 pkt. b) SIWZ zawierać będą kwoty wyrażone w innej walucie niż złoty, Zamawiający na potrzeby oceny spełniania warunku udziału w postępowaniu przeliczy podane kwoty na złoty (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku) po średnim kursie ogłoszonym przez Narodowy Bank Polski z dnia publikacji ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli w tym dniu kursu nie ogłoszono, to według tabeli kursów średnich NBP ostatnio przed tą datą ogłoszonych. Ten sam kurs Zamawiający przyjmie przy przeliczeniu innych danych finansowych.

- 2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający wymaga następujących oświadczeń lub dokumentów, ocena wykazania braku podstaw do wykluczenia zostanie dokonana w oparciu o :
  - a) aktualne na dzień składania ofert **Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia** na podstawie art. 24 ust. 1 pkt. 12 – 23 i ust. 5 pkt. 1 ustawy Pzp – zgodnie z *Załącznikiem nr 2B do SIWZ (składane razem z ofertą)*,
  - b) **Oświadczenie o przynależności lub nie przynależności do tej samej grupy kapitałowej** w związku z art. 24 ust. 1 pkt. 23) ustawy Pzp – zgodnie z *Załącznikiem nr 2C do SIWZ*,  
*Zgodnie z art. 24 ust. 11 ustawy, Wykonawca przekazuje Zamawiającemu powyższy dokument w terminie 3 dni od zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy,*
  - c) aktualny na dzień złożenia odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt. 1 ustawy (oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę) *(składany na wezwanie Zamawiającego – będzie obligowało Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona)*.

Jeżeli Wykonawca (którego oferta została najwyżej oceniona), powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia winien przedstawić na wezwanie Zamawiającego ww. dokument

(oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez podmiot, którego dokument dotyczy).

3. **Ponadto do oferty należy załączyć następujące dokumenty:**

- a) **formularz ofertowy** zgodny z *Załącznikiem nr 1 do SIWZ*;
- b) **formularz cenowy** zgodny z *Załącznikiem nr 6 do SIWZ*;
- c) dokumenty potwierdzające uprawnienia osób podpisujących ofertę Wykonawcy do działania w jego imieniu (**w tym także pełnomocnictwa**), o ile uprawnienia te nie wynikają z dokumentów rejestrowych. Pełnomocnictwo powinno zostać złożone albo w formie oryginału albo w formie uwierzytelnionej notarialnie kopii,
- d) **Zobowiązanie podmiotu** do oddania Wykonawcy do dyspozycji na zasadach określonych w art. 22a niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia – jeśli dotyczy.

Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w Rozdz. V SIWZ powołuje się na zasoby innych podmiotów w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełnienia, w zakresie w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu – zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach (*Załącznik nr 2A i 2B do SIWZ*).

4. Korzystanie przez Wykonawcę ze zdolności technicznych lub sytuacji ekonomicznej innych podmiotów:

- 1) Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolności opisanej w Roz. V ust. 1 SIWZ innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 2) W sytuacji gdy Wykonawca polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
- 3) W celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający wymaga **złożenia wraz z ofertą dokumentu** (np. zobowiązania podpisanego przez osobę upoważnioną do reprezentacji podmiotu, na zasobach którego polega Wykonawca).

**Zakres pisemny zobowiązania** powinien zawierać co najmniej informacje wynikające z §9 Rozporządzenia Ministra Rozwoju w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126 ze zm.):

- zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
- sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;

- czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunku udziału w postępowaniu dotyczącego doświadczenia zrealizuje te usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 4) W odniesieniu do warunku **dotyczącego doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.**
- 5) Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 13-22 i ust. 5 pkt. 1 ustawy.
- 6) **Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunku udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach (Załącznik nr 2A i 2B do SIWZ).**
- 7) Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniach (Załącznik nr 2B do SIWZ).
- 8) Wykonawcy, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia (np. konsorcjum) ustanawiają pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
- 9) W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenia (Załącznik nr 2A, 2B oraz 2C do SIWZ) składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
- 10) Wykonawcy działający wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy. Jeżeli oferta Wykonawców ubiegających się wspólnie zostanie wybrana, Zamawiający będzie żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
- 11) Zamawiający może żądać, w wyznaczonym przez siebie terminie wyjaśnień dotyczących wszelkich przedstawionych przez Wykonawcę dokumentów lub oświadczeń.
- 12) Art. 26 ust. 3 i 4 ustawy ma również zastosowanie w odniesieniu do oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej (Załącznik Nr 2C do SIWZ).
- 13) Na podstawie art. 26 ust. 2 ustawy, Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, może wezwać wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1.

## **VII. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO, Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIA OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI**

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie. Zamawiający dopuszcza ponadto formę porozumiewania się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej (tj. poczty elektronicznej), przy czym w ten sposób przesłane oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje muszą zostać potwierdzone pisemnie. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przy użyciu poczty elektronicznej, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

**Zamawiający nie dopuszcza wyłącznego przekazywania oświadczeń lub dokumentów pocztą elektroniczną bez skutecznego zachowania formy pisemnej.**

**Oświadczenia, dokumenty, oferty w tym ich uzupełnienia, poprawienia, wyjaśnienia – o których mowa w art. 26 ust. 2 f i ust. 3 ustawy jednak – pod rygorem nieważności – muszą zostać złożone w formie pisemnej.**

2. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami:  
- w sprawach formalnych i merytorycznych wyjaśnień udziela:  
**Agnieszka Olenderek**, Biuro Zamówień Publicznych  
al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań, **tel. 61 626 70 92**, w godz.: 8<sup>00</sup> – 15<sup>00</sup>  
e-mail: [agnieszka.olenderek@umww.pl](mailto:agnieszka.olenderek@umww.pl) (od poniedziałku do piątku).
3. Zapytania dotyczące SIWZ muszą być kierowane zgodnie z formą przewidzianą w ust. 1 z adnotacją: **„Zapytania – przetarg nieograniczony pn.: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w 2019r.”.**
4. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający jest obowiązany niezwłocznie udzielić wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert – pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
5. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął po upływie terminu składania wniosku lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
6. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści SIWZ.
7. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający zamieści na stronie internetowej Zamawiającego.
8. Zamawiający nie będzie zwoływać zebrania wszystkich Wykonawców w celu wyjaśnienia wątpliwości dotyczących treści SIWZ.
9. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmodyfikować treść SIWZ. Dokonaną w ten sposób zmianę treści Zamawiający zamieści na stronie internetowej Zamawiającego.

## VIII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

## IX. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

W niniejszym postępowaniu termin związania ofertą wynosi 30 dni od dnia otwarcia ofert.

## X. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT

1. Każdy Wykonawca może złożyć w niniejszym przetargu tylko jedną ofertę.
2. Ofertę należy złożyć, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej w języku polskim, pismem czytelnym, trwałym środkiem pisarskim.
3. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w Rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26.07.2016r., w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016r., poz. 1126 ze zm.) składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem zgodnie z Rozporządzeniem\*.
4. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.
5. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonych kopii dokumentów lub oświadczeń, o których mowa w Rozporządzeniu\*, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
6. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w Rozporządzeniu\*, sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
7. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów lub oświadczeń, które każdego z nich dotyczą.

\* (Rozporządzenie Ministra Przedsiębiorczości i Technologii z dnia 16.10.2018r., zmieniające rozporządzenie w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia, Dz. U. z 2018r., poz. 1993)

8. **Niezależnie od powyższego zastrzeżenia, pełnomocnictwo musi zostać złożone w formie oryginału lub uwierzytelnionej notarialnie kopii.**
9. **Oświadczenia, o których mowa w Rozdziale VI ust. 1 lit a) oraz ust. 2 lit a) należy złożyć w oryginale, podpisane przez osoby uprawnione do reprezentacji.**
10. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania oświadczeń, dokumentów, ofert lub ich uzupełnień, poprawienia, wyjaśnienia za pomocą poczty elektronicznej.
12. Oferta winna zawierać, co najmniej następujące informacje:
  - a) dane o Wykonawcy (nazwę Wykonawcy, NIP, dokładny adres, telefon, e-mail),
  - b) przedmiot oferty,
  - c) cenę netto oraz cenę brutto przedmiotu oferty podaną w złotych polskich; cena brutto (to jest z podatkiem VAT) powinna obejmować wykonanie całego przedmiotu zamówienia,

- d) wskazanie przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podanie firm podwykonawców
- e) szczegółowy wykaz załączonych dokumentów.

Ofertę należy przygotować na (lub w oparciu o) formularzu ofertowym stanowiącym *Załącznik nr 1 do SIWZ*.

- 13. Poprawki w ofercie muszą być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem osoby (osób) podpisującej ofertę. Brak podpisu skutkować będzie odrzuceniem oferty.
- 14. Karty oferty powinny być spięte w sposób gwarantujący jej trwałość. Zaleca się ponumerowanie zapisanych stron.
- 15. Koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca. Zamawiający nie przewiduje możliwości zwrotu kosztów przygotowania oferty przetargowej. Wykonawca powinien zapoznać się z całością SIWZ, której integralną część stanowią załączniki.
- 16. Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie.
- 17. Oferty winny być złożone w zamkniętej kopercie, z opisem szczegółowo wskazanym w Roz. XI ust. 2 niniejszej SIWZ oraz pełną nazwą oraz dokładnym adresem Wykonawcy - zawierającej wewnątrz całościową ofertę Wykonawcy w niniejszym postępowaniu.

W sytuacji braku powyższych informacji, Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za zdarzenia wynikające z tego braku np. przypadkowe otwarcie ofert w przypadku składania ofert przed wyznaczonym terminem składania, a w przypadku składania oferty pocztą lub pocztą kurierską za jej nie otwarcie w trakcie sesji otwarcia ofert.

- 18. Wszystkie załączniki stanowią integralną część niniejszej SIWZ.
- 19. Oferta, tzn. formularz ofertowy i wszystkie wymagane dokumenty i oświadczenia muszą być podpisane przez osobę albo osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy. W przypadku, gdy osoba podpisująca ofertę w imieniu Wykonawcy nie jest wpisana do właściwego rejestru jako osoba uprawniona do reprezentacji, musi przedstawić pełnomocnictwo do występowania w imieniu Wykonawcy oraz jego reprezentowania i zaciągania zobowiązań finansowych.
- 20. Oferty nie odpowiadające zasadom określonym w ustawie oraz nie spełniające wymagań ustalonych w niniejszej SIWZ zostaną odrzucone.
- 21. Jeżeli Wykonawca zastrzega niejawność informacji stanowiących treść oferty, na podstawie art. 8 ust. 3 ustawy zobowiązany jest podać w ofercie odpowiednią informację oraz wpiąć dokumenty, których treść stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa, w nieprzejryste opakowanie z dopiskiem „NIEJAWNE”. Tajemnicę przedsiębiorstwa stanowią wyłącznie informacje w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

## **XI. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT I OTWARCIA OFERT**

- 1. Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie w siedzibie Zamawiającego, na adres:

Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu  
Biuro Zamówień Publicznych, Sekretariat, pok. 1034, X piętro, część A

al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań  
**w terminie do dnia 4 lutego 2019r. do godziny 10:00**

2. Koperta powinna być zaadresowana w następujący sposób:

Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu  
Biuro Zamówień Publicznych,  
al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań

**Oferta składana w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w 2019r. – BZP-II-1.272.2.2019” Nie otwierać przed godziną 10:10 dnia 4 lutego 2019r.**

Ponadto winna być opatrzona nazwą oraz dokładnym adresem Wykonawcy.

3. Otwarcie złożonych ofert nastąpi w dniu 4 lutego 2019r. o godz. 10:10 w siedzibie Zamawiającego przy al. Niepodległości 34 w Poznaniu, Biuro Zamówień Publicznych, Salka konferencyjna, X piętro, część A.  
Otwarcie ofert jest jawne.
4. Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę. Zmiana lub wycofanie oferty następuje poprzez złożenie odrębnego oświadczenia w tym zakresie dostarczonego Zamawiającemu w odrębnej kopercie z adnotacją „zmiana” lub „wycofanie” oferty.
5. W przypadku zmiany treści oferty Wykonawca zamieszcza dokumenty zawierające zmienioną treść w kopercie opisanej w sposób przewidziany w pkt. 2 z dopiskiem „ZMIANA”.

## **XII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY**

1. W celu prawidłowego obliczenia ceny oferty należy w *Formularzu cenowym* (załącznik nr 6 do SIWZ):
- wpisać wartości jednostkowe netto poszczególnych elementów,
  - przemnożyć wartość jednostkową netto przez liczbę poszczególnych elementów w danym wierszu a uzyskany wynik wpisać do rubryki „wartość netto” w danym wierszu,
  - wpisać stawkę VAT,
  - podać „wartość brutto” dla każdej z pozycji,
  - zsumować wszystkie wartości netto i wynik wpisać w pozycji „razem wartość netto”,
  - zsumować wszystkie wartości brutto i wynik wpisać w pozycji „razem wartość brutto”,
  - otrzymane wartości „razem wartość netto” i „razem wartość brutto” należy przenieść odpowiednio do *Formularza ofertowego* (załącznik nr 1 do SIWZ).
2. Cena oferty (i wszystkie jej składniki stanowiące podstawę do wzajemnych rozliczeń Wykonawcy z Zamawiającym) powinna być wyrażona w polskich złotych z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
3. Wyliczenie zaokrągleń winno być dokonane zgodnie z zasadami przybliżeń dziesiętnych.
4. Cenę oferty (wartość brutto oferty) należy wyliczyć zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. Nr 54, poz. 535 ze zm.).
5. Ceny i stawki określone przez Wykonawcę nie będą zmieniane w toku realizacji umowy i nie będą podlegały waloryzacji.
6. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które odpowiadają zasadom określonym w ustawie i spełniają wymagania określone w SIWZ.

7. W ofercie należy podać cenę brutto realizacji zamówienia (z podatkiem VAT) z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
8. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę, (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
9. Cena oferty (i wszystkie jej składniki stanowiące podstawę do wzajemnych rozliczeń Wykonawcy z Zamawiającym) powinna być wyrażona w polskich złotych z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z zasadami matematycznymi.  
Nie dopuszcza się zaokrągleń poprzez odrzucenie miejsc po przecinku.
10. Cena powinna być podana cyfrowo i słownie.
11. Cena oferty musi obejmować pełny zakres wykonania przedmiotu niniejszego zamówienia.
12. **Cena jest wartością ryczałtową.**
13. Zamawiający poprawia w ofercie oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, nie powodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona (art. 87 ust.2 ustawy).
14. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli będzie zawierała rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia (art. 89 ust.1 pkt. 4 ustawy).

W przypadkach, gdy w ofercie będą kwoty wyrażone w innej walucie niż złoty, Zamawiający przeliczy podane kwoty na złoty (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku) po średnim kursie ogłoszonym przez Narodowy Bank Polski z dnia publikacji ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli w tym dniu kursu nie ogłoszono, to według tabeli kursów średnich NBP ostatnio przed tą datą ogłoszonych. Ten sam kurs Zamawiający przyjmie przy przeliczeniu innych danych finansowych.

### **XIII. OPIS KRYTERIÓW WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT**

Zamawiający przy wyborze Wykonawcy posługiwał się będzie następującymi kryteriami:

**1) Kryterium: CENA - 60 %**

wg wzoru:

$$P_{kc} = ( \text{najniższa oferowana cena} / \text{cena badanej oferty} ) \times 60$$

gdzie:  $P_{kc}$  – to ilość punktów w kryterium cena

**2) Kryterium: tempo tłumaczeń zwykłych z grupy językowej A – [T<sub>A</sub>]– waga 7 %** zostanie zastosowane poprzez przypisanie każdej ofercie punktów, które zostaną obliczone na podstawie zaproponowanej ilości tłumaczonych stron w trybie zwykłym.

W ramach powyższej oceny Wykonawca otrzyma odpowiednią ilość punktów według następującej zasady:

| <b>Podstawa przyznania punktów<br/>za tempo tłumaczenia pisemnego<br/>w trybie zwykłym (grupa językowa A)<br/>w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia<br/>przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę</b> | <b>Punktacja</b> |
|--|------------------|
| do 10 stron  | 0                |
| od 11 do 15 stron  | 1                |
| od 16 do 20 stron  | 3                |
| od 21 do 30 stron  | 5                |
| powyżej 30 stron   | 7                |
| <b>Łączna liczba punktów możliwa do uzyskania</b>  | <b>7</b>         |

**UWAGA:**

Jeżeli Wykonawca nie wskaże ilości przetłumaczonych stron, Zamawiający przyjmie, że Wykonawca oferuje przetłumaczenie 10 stron, za które otrzyma 0 pkt.

**3) Kryterium: liczba dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyśpieszonym (grupa językowa A) [Ds] – waga 10% :**

| <b>Podstawa przyznania punktów<br/>za dodatkową liczbę stron tłumaczeń pisemnych w trybie<br/>przyśpieszonym (grupa językowa A)</b> | <b>Punktacja</b> |
|---|------------------|
| do 20 stron   | 0                |
| od 21 do 30 stron   | 4                |
| od 31 do 40 stron   | 8                |
| od 41 stron i powyżej   | 10               |
| <b>Łączna liczba punktów możliwa do uzyskania</b>   | <b>10</b>        |

**UWAGA:**

Jeżeli Wykonawca nie wskaże ilości dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyśpieszonym (grupa językowa A), Zamawiający przyjmie, że Wykonawca oferuje przetłumaczenie jedynie taką ilość stron, która została objęta przedmiotem zamówienia, za które otrzyma 0 pkt.

**4) Kryterium: zatrudnienie osób niepełnosprawnych [Zo]– waga 3% :**

**Oferta otrzyma punkty, jeśli wykonawca zadeklaruje zatrudnienie na umowę o pracę przy realizacji zamówienia osób niepełnosprawnych posiadających status osoby niepełnosprawnej w rozumieniu przepisów o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego (oprócz kadry, którą zatrudnia aktualnie) niezależnie od charakteru czynności, jakie będą wykonywać.**

Za każdą osobę, posiadającą dowolny status wskazany powyżej, zadeklarowaną do zatrudnienia na podstawie umowy o pracę, oferta otrzyma odpowiednią ilość pkt wskazaną w tabelce. Za niezadeklarowanie zatrudnienia osób niepełnosprawnych oferta w tym kryterium otrzyma 0 pkt. Maksymalnie w tym kryterium można otrzymać 3 pkt.

| <b>Podstawa przyznania punktów<br/>za zatrudnienie osób niepełnosprawnych</b> | <b>Punktacja</b> |
|---|------------------|
| brak zatrudnienia osób niepełnosprawnych                                      | 0                |
| 1 osoba niepełnosprawna   | 1                |
| 2 osoby niepełnosprawne   | 2                |
| 3 osoby niepełnosprawne i więcej  | 3                |
| <b>Łączna liczba punktów możliwa do uzyskania</b>                             | <b>3</b>         |

**5) Kryterium: Gotowość do realizacji usług w zakresie tłumaczeń ustnych [G]  
Punkty zostaną obliczone w następujący sposób:**

- za zaoferowanie 6 dni roboczych Wykonawca otrzyma 0 punktów
- za zaoferowanie 5 dni roboczych Wykonawca otrzyma 5 punktów
- za zaoferowanie 4 dni roboczych Wykonawca otrzyma 10 punktów
- za zaoferowanie 3 dni roboczych Wykonawca otrzyma 15 punktów
- za zaoferowanie 2 dni roboczych Wykonawca otrzyma 20 punktów

Wykonawca od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 Istotnych postanowień umownych (załącznik nr 3 do SIWZ) w oferowanym terminie gotowości przystąpi do realizacji tłumaczenia ustnego.

Zasady potwierdzenia przyjęcia zlecenia zostały określone w § 5 ust. 19 Istotnych postanowień umownych.

Oferowany termin gotowości w dniach roboczych Wykonawca podaje w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 1 do SIWZ.

W przypadku zaoferowania przez Wykonawcę terminu gotowości powyżej 6 dni roboczych Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy jako nie odpowiadającą treści SIWZ, na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2) ustawy Pzp.

Maksymalna liczba punktów, jakie można otrzymać w kryterium „gotowość do realizacji usług w zakresie tłumaczeń ustnych [G]” – 20.

**Punkty przyznane w każdym kryterium zostaną zsumowane.**

Cena musi obejmować wszystkie elementy związane z realizacją zamówienia.

Punkty obliczone zostaną z dokładnością do 2 miejsc po przecinku.

Maksymalna ilość punktów, jaką oferta może uzyskać w wyniku oceny wynosi 100.

Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta uzyskała jak największą łączną ilość punktów za podane powyżej kryteria.

Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które odpowiadają zasadom określonym w ustawie i spełniają wymagania określone w SIWZ.

W ofercie należy podać: cenę netto, cenę brutto realizacji zamówienia (z podatkiem VAT), z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Cena powinna być podana cyfrowo i słownie.

W razie rozbieżności będzie przyjmowana cena określona słownie.

Ocena punktowa uzyska w ww. kryteriach sumuje się a uzyskana łączna liczba punktów stanowiąc będą całkowitą ocenę punktową ofert (O). Łączna ocena punktowa liczona będzie z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Liczba punktów zostanie obliczona wg następującego wzoru:

$$O = Pkc + [TA] + [Ds] + [Zo] + [G]$$

#### XIV. FORMALNOŚCI PO WYBORZE OFERTY PRZED ZAWARCIEM UMOWY

1. Zamawiający po wyborze oferty niezwłocznie zawiadomi wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty o:
  - a) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy, jeżeli są miejscami wykonywania działalności Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację,
  - b) Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni,
  - c) Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, powodach odrzucenia oferty, a w przypadkach, o których mowa w art. 89 ust. 4 i 5, braku równoważności lub braku spełniania wymagań dotyczących wydajności lub funkcjonalności,
  - d) nieustanowieniu dynamicznego systemu zakupów,
  - e) unieważnieniu postępowaniapodając uzasadnienie faktyczne i prawne.
2. Umowa zostanie zawarta w formie pisemnej **po upływie terminu przewidzianego na wniesienie odwołania**. O miejscu i terminie podpisania umowy Zamawiający powiadomi wybranego wykonawcę.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana, uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba, że znajdą przesłanki unieważnienia postępowania.
4. W przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę w ofercie zatrudnienia na umowę o pracę podczas realizacji zamówienia osoby/osób niepełnosprawnych, Wykonawca najpóźniej do dnia podpisania umowy przedstawi Zamawiającemu dokumenty, o których mowa w § 1 ust. 4 Istotnych postanowień umownych, stanowiących Załącznik nr 3 do SIWZ.
5. Zatrudnienie zadeklarowanej/ych w ofercie osoby/osób powinno trwać nieprzerwanie przez cały okres trwania umowy.

#### XV. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

1. Zamawiający w oparciu o art. 147 ustawy Prawo zamówień publicznych będzie żądał od Wykonawcy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy zwanego dalej zabezpieczeniem.
2. Zabezpieczenie służy pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
3. Zabezpieczenie należy wnieść najpóźniej przed dniem/w dniu zawarcia/podpisania umowy.
4. Zamawiający żąda od Wykonawcy zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości **5% ceny całkowitej (brutto)**, podanej w ofercie.
5. Zabezpieczenie może być wnoszone według wyboru Wykonawcy w jednej lub w kilku następujących formach:

- 1) pieniądzu na rachunek bankowy Zamawiającego w terminie wskazanym w ust. 3 niniejszego rozdziału;
- 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym;
- 3) gwarancjach bankowych;
- 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
- 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (tekst jednolity: Dz.U. z 2018, poz. 110 ze zm.).  
*W przypadku wniesienia zabezpieczenia w formie wymienionej w pkt 2) -5) Wykonawca obowiązany jest **na 5 dni przed terminem podpisania umowy ustalić odpowiednie warunki jego wniesienia z Zamawiającym oraz ewentualną treść.***
6. Zamawiający nie wyraża zgody na wnoszenie zabezpieczenia w innych niż powyższe formach.
7. Zabezpieczenie wnoszone w pieniądzu Wykonawca wpłaci przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego tj. **47 1020 4027 0000 1502 0400 8058** z podaniem tytułu „**Zabezpieczenie należytego wykonania umowy na Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w 2019r.**”
8. W przypadku wyboru przez Wykonawcę gwarancji lub poręczenia jako formy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy poręczenie lub gwarancja winny zawierać następujące elementy:
  - a) wskazanie Wykonawcy, wskazanie Zamawiającego jako beneficjenta poręczenia lub gwarancji, wskazanie Gwaranta (podmiotu udzielającego poręczenia lub gwarancji) wraz z ich siedzibami,
  - b) wskazanie umowy, na której zabezpieczenie należytego wykonania udzielone zostało poręczenie lub gwarancja,
  - c) wskazanie sumy gwarancji,
  - d) wskazanie terminu ważności poręczenia lub gwarancji,
  - e) nieodwołalne i bezwarunkowe zobowiązanie poręczyciela lub gwaranta do zapłaty na pierwsze pisemne żądanie Zamawiającego do pełnej kwoty zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
9. W przypadku wniesienia wadium w pieniądzu Wykonawca może wyrazić zgodę na zaliczenie kwoty wadium na poczet zabezpieczenia.
10. W trakcie realizacji umowy Wykonawca może dokonać zmiany formy zabezpieczenia na jedną lub kilka form, o których mowa w ust. 5.
11. Zmiana formy zabezpieczenia jest dokonywana z zachowaniem ciągłości zabezpieczenia i bez zmniejszenia jego wysokości.
12. W przypadku zabezpieczenia należytego wykonania Umowy w formie gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej, muszą one mieć formę nieodwołalnej, bezwarunkowej i płatnej na pierwsze żądanie w terminie 14 dni od dnia złożenia żądania wypłaty. Termin ważności zabezpieczenia należytego wykonania Umowy powinien przekraczać co najmniej 30 dni termin realizacji zamówienia.
13. Jeżeli okres na jaki ma zostać wniesione zabezpieczenie przekracza 5 lat, zabezpieczenie w pieniądzu wnosi się na cały ten okres, a zabezpieczenie w innej formie wnosi się na okres nie krótszy niż 5 lat, z jednoczesnym zobowiązaniem się wykonawcy do przedłużenia zabezpieczenia lub wniesienia nowego zabezpieczenia na kolejne okresy.
14. W przypadku nieprzedłużenia lub niewniesienia nowego zabezpieczenia najpóźniej na 30 dni przed upływem terminu ważności dotychczasowego zabezpieczenia wniesionego w innej formie niż w pieniądzu, zamawiający zmienia formę na zabezpieczenie w pieniądzu, poprzez wypłatę kwoty z dotychczasowego zabezpieczenia.

15. Wypłata, o której mowa w ust. 13, następuje nie później niż w ostatnim dniu ważności dotychczasowego zabezpieczenia.
16. Zamawiający zwróci 70% kwoty zabezpieczenia w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane, natomiast pozostałe 30% kwoty zabezpieczenia zostanie zwrócone po upływie okresu rękojmi za wady.

## **XVI. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY**

Istotne dla stron postanowienia dotyczące umowy zawiera *Załącznik nr 3 do SIWZ*.

## **XVII. POUCZENIA O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ**

1. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy (art. 180 ust. 1 ustawy).
2. Jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art.11 ust. 8, odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności (art. 180 ust. 2 ustawy):
  - a) wyboru trybu negocjacji bez ogłoszenia, zamówienia z wolnej ręki lub zapytania o cenę;
  - b) określenia warunków udziału w postępowaniu,
  - c) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
  - d) odrzucenia oferty odwołującego,
  - e) opisu przedmiotu zamówienia,
  - f) wyboru najkorzystniejszej oferty.
3. Odwołanie wnosi się (art. 182 ust. 1 pkt. 1 i 2 ustawy): w terminie **5 dni** od dnia przesłania informacji (za pomocą poczty elektronicznej) o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
4. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie (art. 182 ust. 2 ustawy) **5 dni** od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
5. W przypadku wniesienia odwołania wobec treści ogłoszenia o zamówieniu lub postanowień SIWZ, Zamawiający może przedłużyć termin składania ofert (art. 182 ust. 5 ustawy).
6. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia przez Izbę orzeczenia (art. 182 ust. 6 ustawy).
7. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania (art. 180 ust. 3 ustawy).
8. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej lub w postaci elektronicznej, podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy

ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu (art. 180 ust. 4 ustawy).

9. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej(art. 180 ust. 5 ustawy).
10. Na orzeczenie Izby stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu (art. 198 a do art. 198 g ustawy).
11. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania Zamawiającego. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego jest równoznaczne z jej wniesieniem.

## **XVIII OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH.**

**Obowiązek informacyjny po stronie Zamawiającego dotyczący danych osobowych Wykonawców, danych osób trzecich (pozyskanych przez Wykonawców i przekazanych Zamawiającemu)**

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:
  - 1.1 Administratorem danych osobowych jest Marszałek Województwa z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu przy al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań.
  - 1.2 W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych prosimy o kontakt z Inspektorem ochrony danych osobowych, Departament Organizacyjny i Kadr, Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu, al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań, e-mail: [inspektor.ochrony@umww.pl](mailto:inspektor.ochrony@umww.pl)
  - 1.3 Dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia oraz w celu archiwizacji.
  - 1.4 Odbiorcami danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o:
    - art. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”,
    - art. 96 ust. 3 ustawy Pzp,
    - art. 139 ust. 3 ustawy Pzp,
    - przepisy ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (tj. Dz. U. z 2016 r. poz. 1764 ze zm. ),
    - przepisy właściwe dla instytucji kontrolnych wobec Zamawiającego.
  - 1.5 Dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy a następnie przez 5 lat, albo 15 lat w przypadku zamówień współfinansowanych ze środków UE, począwszy od 1 stycznia roku kalendarzowego następującego po zakończeniu okresu obowiązywania umowy, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania, np. z uwagi na obowiązki archiwizacyjne, dochodzenie roszczeń lub inny obowiązek wymagany przez przepisy prawa powszechnie obowiązującego. Okresy te dotyczą

- również Wykonawców, którzy złożyli oferty i nie zostały one uznane, jako najkorzystniejsze (nie zawarto z tymi Wykonawcami umowy).
- 1.6. Obowiązek podania danych osobowych jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego - konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp.
  - 1.7. W odniesieniu do pozyskanych danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
  - 1.8. Osobie, której dane dotyczą przysługuje:
    - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących,
    - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników),
    - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego),
    - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
  - 1.9. Osobie, której dane dotyczą nie przysługuje:
    - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
    - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
    - c) **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**
  2. Zamawiający zamieścił **oświadczenie wymagane od Wykonawcy** w zakresie wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO, a dotyczące pozyskania przez Wykonawcę danych osobowych od osób trzecich dla przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w **Formularzu ofertowym**, stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ.

Zatwierdzenie  
Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia  
w dniu 24 stycznia 2019r.

Tomasz Grudziak  
Sekretarz Województwa Wielkopolskiego